



無處不現身

Guanyin Can Manifest Anywhere

來法師 2010年10月24號講於金峰寺觀世音菩薩出家日法會的午餐

A talk given by Dharma Master Heng Lai at lunchtime on October 24, 2010, the Day of Guanshiyin Bodhisattva's Leaving Home, at Gold Summit Monastery in Seattle
佛子 中譯 Translated into Chinese by Fo Zi

Today, we are commemorating the day Guanyin left home, so I'm going to tell a Guanyin story.

Around the time we purchased the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB), I owned a motorcycle. I had to make frequent trips back and forth between Gold Mountain Monastery in San Francisco and CTTB. Each trip would take approximately two and a half hours. So I had been thinking to myself and entertained a false thought: if I were to buy a bike to complete these trips, I would actually save a lot of gas. So I asked Shr Fu [Ven. Master], "Might I use the money that my mother is holding for me to buy a motorcycle?"

Shr Fu was very compassionate and said, "OK, if you want to do that, go ahead." So I bought this motorcycle. I started driving it, but I soon realized that highway 101 was not motorcycle friendly. There were way too many cars and I did not feel comfortable riding. So instead, I switched to highway 37, a side road that was parallel to highway 101. It was a windy, two-lane road. In a sense, it was a safer one; I wouldn't be driving as fast.

One day, I was going south from CTTB and about halfway down highway 37, I saw a person standing in the middle of the road. He was an American Indian. He had his hair tied in the back, and he was wearing beads. He was an older man and looked very wise. As I approached, he put his arms up and motioned for me to slow down and stop. Once I had stopped, he said to me: "You must be very careful, further down the road. There's a large oil spill, and you could lose control of your bike and crash it. I wanted to warn you."

今天，我們慶祝觀音菩薩出家日，所以我講一個關於觀音菩薩的故事。

在我們購買了萬佛城後不久，我曾經擁有一輛摩托車。那時我必須常常往來于舊金山的金山寺和萬佛城之間，每次大約需要二個半小時。因此我心裏打了一個妄想：「如果我能有一輛摩托車來完成這些行程，實際上可以節省大量的汽油。」所以我問上人我是否可以用我母親替我管理的錢來買一輛摩托車。

師父總是非常慈悲，他對我說：「好吧！如果你想這樣做，你就做吧！」所以我就開始騎摩托車；但才剛剛一個月，就意識到101高速公路並不適合騎摩托車。有太多的汽車，令我覺得在這條路上騎摩托車並不安全。所以，儘可能在一條和101高速公路平行的37號快速道路上駕駛。這是一條彎彎曲曲的雙向道，讓我不會開得太快，實際上反而更安全。

有一天，我正沿著這條彎彎曲曲的道路，從萬佛城向南開了大約一半的路程，突然間，有一個人站在路中間；他是一個美國印第安人，頭髮綁在後面，掛了一串珠子，看上去像是一位有智慧的老人。當我走近時，他伸出手臂，示意我減速並停下來。然後說：「你必須非常小心，前面

I thanked him heartily, slowed down, and went on my way.

Later, when I returned to see Shr Fu again, I told him about the incident. I mentioned the American Indian standing in the middle of the road, and Shr Fu said, “No, no, no. That was not an Indian. That was Guanyin. Don’t you know Guanyin can manifest as anything? Guanyin came to help you out.” A few weeks after I told the story, Shr Fu came and said to me: “You know, it is probably a good idea for you sell this motorcycle. I had a little talk with Guanyin and all the Dharma protectors are complaining that you are taking too much of their time. It would not look very good for the Buddhadharma if you crashed your motorcycle.” I got the message and sold the bike shortly after. (Incidentally, I was able to sell the bike at a higher price than the purchase price.)

What I wanted to say here is this: Shr Fu always told us that when we are driving we should recite Guanyin’s name. It serves as a blessing to help out all the road demons. There are many road demons and ghosts on the highway. They are the wandering souls and solitary spirits of people who crashed and did not survive the accident. They are still out there looking for a “substitute” [someone to take their place so they can be released]. So it is a good idea to mindfully recite while driving. Furthermore, reciting the holy name also keeps you from getting angry on the road. People can get very frustrated behind the wheel by impatient and inconsiderate drivers, so it is a good idea to recite for this reason as well.

That was my little story. Amitofo.

的路上有一大灘油灑在那兒，你的摩托車會滑倒並且摔壞，所以我想提醒你！」我誠心地向他道謝並降低速度繼續行程。

後來，當我再次回來見到師父，我告訴了師父這一事件。我提到，有一位美國印第安人站在馬路中間；師父說：「不，不，不！那不是一個印第安人，那是觀音菩薩！你不知道觀音菩薩可以現任何相？觀音菩薩是來幫助你的。」在我講過這個故事的幾個星期後，師父對我說：「你知道嗎？你最好賣掉這輛摩托車！我和觀音菩薩談了一下，所有護法都在埋怨你花了他們許多時間。如果你的摩托車撞車了，在佛法上看起來不會很好。」我懂了，此後不久就賣掉了摩托車。（偶然的，賣價超過了我買的價格）。

我想說的是，我們的師父一直告訴我們，當我們在開車的時候，我們要持誦，尤其是觀音菩薩的名號，因為這種福德可以幫助所有的路魔。在高速公路上有很多的路魔和野鬼。這些是在車禍中喪生的孤魂野鬼，他們仍然在那裏想找一個替死鬼。因此，開車時一心念佛持咒是一個好主意；此外，持誦聖號，也使你不會在路上被激怒。人們在握方向盤之餘，可能會被其他不耐心或者不替他人考慮的司機搞得非常惱火；所以不論如何，持誦都是一個好主意。

這是我的小故事。阿彌陀佛。

Before I begin relaying these stories, I would like to express something that I have come to know deeply in my heart. The sincere commitment to honoring and abiding by the first precept – the non-harming of any living creature – has been the key to unlocking the door to spiritual progress. Especially since adopting a totally vegan diet for myself and my two dogs out of compassion for the animals who are exploited for their milk and eggs, I have experienced a deepened sense of connectivity with all living beings. I adopted a vegan diet after spending many hours traveling to and from Buddha Root Farm last year discussing this topic with Jin Rou Shr. I started my dogs on a vegan diet not long afterwards after meeting local vegan nutritionist and friend of CTTB, Jan Allegetti, and her vegan Great Dane.

Twenty-five years ago I bought land with my mother in Philo, in Anderson Valley, which is about 40 minutes from here toward the coast. It’s a wild oak, fir, and redwood forest teeming with all kinds of creatures. My mother still continues to live there. When we first got the

Non-harming of Any Living Creature: The Key that Unlocks the Door to Spiritual Progress

Donna Farmer 2010年7月6日講於萬佛城大殿
A talk given by Donna Farmer at the Buddha Hall of the City of Ten Thousand Buddhas on July 6, 2010
林常青 博士中譯
Chinese translated by Charng-Ching Lin, Ph.D.

